DOCUMENT RESUME

ED 119 458 FL 007 087

AUTHOR Zierer, Ernesto, Comp.; And Others
TITLE Relacion Clasificada de los Trabajos del Departamento (Annotated Bibliography of Department Publications).
INSTITUTION Universidad Nacional de Trujillo (Peru). Departmento de Idiomas y Linguistica.
PUB DATE May 74
NOTE 42p.; In Spanish

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bibliographies; Contrastive Linguistics; Diachronic Linguistics; Dictionaries; Glossaries; *Language Instruction; *Language Research; *Linguistics; Programed Instruction; Psycholinguistics; Resource Materials; Sociolinguistics; *Spanish; Translation

ABSTRACT

This is a bibliography of the publications of the Department of Languages and Linguistics at the University of Trujillo in Peru from 1959 through 1974. The 323 entries include works both by department members and others. The bibliography is divided into three main categories: (A) Linguistics, the principal areas being (1) General Studies, (2) Contrastive Studies, (3) Diachronic Studies, (4) Translation, (5) Individual Language Studies, (6) Bilingual and Multilingual Glossaries and Dictionaries, (7) Psycholinguistics, (8) Sociolinguistics; (B) Foreign Language Teaching, including (1) Evaluation, (2) Curriculum, (3) Methods, (4) Organization and Planning, (5) Educational Technology; and (C) Programed and Cybernetic Instruction. While the majority of titles is in Spanish, a large number is in English, and a few in German or French. Author and publication indexes are provided. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED119458

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRUJILLO

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS Y LINGUISTICA

Relación clasificada de los Trabajos del Departamento

publicados durante

el período de 1959 a 1973

recopilación hecha con ocasión

de celebrarse el Sesquicentenario

de la fundación de la Universidad

Nacional de Trujillo

TRUJILLO - PERU - MAYO DE 1974

FL 00 7087

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRUJILLO

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS Y LINGUISTICA

Relación clasificada de los Trabajos del Departamento

publicados durante

el período de 1959 a 1973

recopilación hecha con ocasión

de celebrarse el Sesquicentenario

de la fundación de la Universidad

Nacional de Trujillo

TRUJILLO - PERU - MAYO DE 1974

P r e s e n t a c i ó n

Con motivo de conmemorarse en el presente año el Sesquicentenario de la fundación de nuestra Universidad por Don Simón Bolívar, este Departamento ha hecho una recopilación clasificada de sus trabajos publicados durante el período de 1959 a 1973.

Cabe aquí agradecer a las señoritas Ana María Bracamonte y Doris Torres por haber elaborado la presente bibliografía.

Ernesto Zierer
Jefe del Dpto. de
Idiomas y Lingüística.

Trujillo, Mayo de 1974

==========

I n d i c e

Estructura de la bibliografía	p. 1
Indice de revistas y actas de certámenes	p. 3
Relación de los trabajos publicados	p. 5
Relación de autores	p. 33

Estructura de la Bibliografía

Esta bibliografía consta de las siguientes secciones:

1. Indice de Revistas

Enumera las revistas y actas de certámenes científicos en las que han sido publicados los trabajos.

2. Relación de los trabajos publicados

2.1 Trabajos incluídos

2.1.1 en cuanto a autores

2.1.1.1 trabajos de ex-miembros o de miembros actuales del Dpto. de Idiomas y Lingüística, y

2.1.1.2 trabajos de otros autores, publicados por el Dpto. de Idiomas y Lingüística

2.1.2 en cuanto a su forma

2.1.2.1 artículos publicados en revistas especializadas

2.1.2.2 monografías

2.1.2.3 libros mimeografiados

2.1.2.4 libros impresos

2.1.3 en cuanto a su contenido:

2.1.3.1 estudios sobre temas de lingüística teórica y aplicada, de Didáctica de los idiomas extranjeros y de pedagogía

2.1.3.2 textos para cursos universitarios publicados por el Dpto.

2.1.4 en cuanto a período

de 1959 a Diciembre de 1973

2.2 Clasificación de los trabajos

Los trabajos han sido clasificados de acuerdo con el siguiente sistema:

1. Lingüística

1.1 Lingüística General

1.2 Lingüística Contrastiva

1.2.1 Alemán-Español

1.2.2 Coreano-Inglés

1.2.3 Español-Italiano
1.2.4 Español-Ruso
1.2.5 Francés-Español
1.2.6 Inglés-Alemán
1.2.7 Inglés-Español-Alemán
1.2.8 Inglés-Japonés
1.2.9 Español-Portugués
1.2.10 Quechua-Español

1.3 Lingüística Histórica

1.4 Ciencia de la Traducción

1.5 Estudios por Idiomas

1.5.1 Alemán
1.5.2 Coreano
1.5.3 Español
1.5.4 Inglés
1.5.5 Francés
1.5.6 Japonés
1.5.7 Malayalam
1.5.8 Portugués
1.5.9 Quechua
1.5.10 Ruso

1.6 Glosarios y Diccionarios Bilingües y Multilingües

1.7 Sicolingüística

1.8 Sociolingüística

2. Didáctica de los Idiomas Extranjeros

2.1 Evaluación
2.2 Formación Profesional-Curriculum
2.3 Metodología
2.4 Organización y Planificación
2.5 Tecnología Educacional

3. Enseñanza Programada y Pedagogía Cibernética

Los trabajos se han ordenado por orden alfabético de autores bajo cada uno de estos rubros.

2.3 Numeración de los trabajos

Todos los trabajos se han enumerado en forma consecutiva.

3. Indice de autores

En el índice de autores aparecen todos los autores con los números correspondientes a sus trabajos.

Indice de Revistas y Actasde Certámenes

AL :	Acta Lingüística
AS :	Asian Studies
	Actas del I Simposio Latinoamericano sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1970.
	Actas del I Simposio Nacional sobre Instrucción Pro - gramada, Trujillo: UNT, 1965.
	Actas del II Simposio Nacional sobre Instrucción Pro - gramada, Trujillo: UNT, 1966.
	Actas del III Simposio Nacional sobre Instrucción Pro- gramada, Trujillo: UNT, 1967.
	Actas del IV Simposio Nacional sobre Instrucción Pro- gramada, Trujillo: UNT, 1968.
	Actas del Simposio Interno sobre Universales Lingüísti cos y Teoría Lingüística
BLI :	Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung
BLTI :	Bulletin of the Language Teaching Institute, Universidad de Waseda, Tokyo
BSI :	Beiträge zur Sprachkunde und Informationsverarbeitung
CLTA :	Cahiers de Linguistique Theorique et Appliquée
DA :	Deutchunterricht für Ausländer
FORUM :	The English Teaching Forum
GrKG :	Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissen - schaften
IRAL :	International Review of Applied Linguistics in Language Teaching
LB :	Linguistische Berichte
LenC :	Lenguaje y Ciencias
LS :	Lebende Sprachen
LR :	The Linguistic Reporter
MATHL :	Mathematical Linguistics
NATELF :	Newsletter of the Association of Teachers of English as a Foreign Language, Asunción (Paraguay)

PLO : Pensiero e Linguaggic in Operazioni

PJL : Philippine Journal for Language Teaching

RA : Revista Amauta

RIP : Revista de Instrucción Programada

RLA : Revista de Lingüística Aplicada

RPC : Revista de Pedagogía Cibernética e Instrucción Programada

RPIP : Revista Peruana de Instrucción Programada

SL : Studia Lingüística

SMIL : Statistical Methods in Linguistics

SP : Sphinx, Universidad Nacional Mayor de San Marcos

TA : T.A. Information; Revue Internationale du Traitement Automatique du Langage

ZPSK : Zeitschrift fuer Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung

---

Relación de los Trabajos Publicados

1. Lingüística

1.1 Lingüística General

(1) Arana M., R.: "La entropía como universal lingüístico" , ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística, Trujillo: UNT, 1972, pp. 1-2.

(2) Braun, S.: "Computation of Redundancies in Phonology", LenC Nº 29, 1968, pp. 1-18.

(3) " : " A Formalized Description of the Conjunction Transformation", LenC Nº 26, 1967, pp. 1-15.

(4) León R., A.: "Definición de la información de un signo", LenC Nº 36, 1970, pp. 15-21.

(5) " : "Transmisión de un mensaje por los diferentes canales de información", LenC, 11.1 , 1971, pp. 21-26.

(6) " : "Algunos aspectos de la información semántica", ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística, Trujillo: UNT, 1972, pp. 8-16.

(7) Miró Q., F. : "Lenguaje, razón y teoría explicativa", LenC 12.1, 1972, pp. 1-16.

(8) Monteverde G.,L.: "Clasificación de los tipos de significados en la lingüística", LenC 13.4 , 1973, pp. 171-175.

(9) Sánchez D., A.: "Implicancias semánticas en la Gramática Transformacional", LenC Nº23 , 1967 , pp. 20-22.

(10) " : "La frase nominal desde el punto de vista de la gramática generativa transformacional", ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística, Trujillo: UNT, 1972, pp. 33-38.

(11) Yábar D., P.: "Análisis gramatical tradicional, estructura de superficie y estructura de profundidad", ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística, Trujillo, UNT, 1972, pp. 39-43.

(12) Zierer B., E: "Análisis matemático del estilo", Revista Universitaria", Trujillo, 1958, pp. 91-95.

(13) " : "El órden jerárquico de las estructuras sintácticas", mimeografiado, Trujillo : UNT, 1961, 18 pp.

(14) " : "Lenguas analíticas y sintéticas - una nueva definición desde el punto de vista sintáctico-estructural", LenC Nº3, 1961, pp. 10-12.

(15) " : "La relatividad semántica y su medición", LenC Nº8, 1963, pp. 1-6.

(16) " : "Some of the Characteristics a Transfer Grammar should have", LenC Nº9, 1963, pp. 13-16.

(17) " : "The Science of Language", LenC Nº9,1963, pp. 17-23.

(18) " : "Un nuevo modelo sintáctico", LenC Nº 13, 1964, pp. 19-29.

(19) " : "Ein Modell zur Darstellung von diskon - tinuierlichen Konstituenten", BSI, Nº 4, pp. 33-38.

(20) " : "Definiciones fundamentales para una concepción estratificacional de la construcción lingüística", LenC Nº15, 1965 , pp. 1-6.

(21) " : "La importancia de los factores de contenido en el enunciado lingüístico", LenC Nº16, 1965, pp. 21-29.

(22) " : "Some Remarks on Entropy in Language", LenC Nº18, 1965, pp. 1-5.

(23) " :"Minimum Linguistic Units", ZPSK, 18.2 , 1965, pp. 18-184.

(24) " :"Estructuras progresivas y estructuras regresivas", LenC Nº19, 1966, pp. 1-8.

(25) " : "Las funciones en el lenguaje", LenC Nº22 1966, pp. 1-2.

(26) " : "Einige Bemerkungen zur generativen Grammatik",BLI, Nº9, 1965, pp. 50-53.

(27) " : "On the Depth Hypothesis", LenC Nº23,1967 pp. 1-10.

(28) Zierer B., E: "A Tentative Model of Deep Structure of Natural Languages based on Logic", LenC Nº34, 1969, pp. 6-15.

(29) " : "Zur Mathematischen Linguistik", LB,Nº11 1971, pp. 54-57.

(30) " : "Information Structure and Linguistic Structure", LenC 12.1, 1972, pp. 23-31.

(31) " : "Zur formalen Logik in der Linguistik" , SL 25.2, 1971, pp. 118-121.

(32) " : "El análisis transformacional como método de trabajo en la lingüística", ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística, Trujillo: UNT, 1972, pp. 44-49.

(33) " : "Negentropie und Informationsabbau in Sprachdidaktischer Sicht", GrKG, 14.1 , 1973, 19-22.

(34) " : "Nociones de teoría de la información para lingüistas", libro impreso, Trujillo UNT, 1962, 32pp.

(35) " : "Introducción sucinta a la lingüística moderna", mimeografiado, 1º parte, Trujillo: UNT, 1963, 68 pp.

(36) " : "Introducción sucinta a la lingüística moderna", mimeografiado, 2º parte, Trujillo: UNT, 1966, 52 pp.

(37) " & A. Ortiz:
"La teoría de conjuntos en la lingüística moderna", mimeografiado. Trujillo : UNT, 1965, 61 pp.

(38) " ": "Set Theory and Linguistics", impreso , The Hague, Mouton, 1968, 61 pp.

(39) " : "La teoría de los gráficos en la lingüística, mimeografiado, Trujillo: UNT,1967 51 pp.

(40) " : "The Theory of Graphs in Linguistics", impreso, The Hague, Mouton, 1970, 62 pp.

(41) & K. Lee, A. Sánchez, S. Goicochea, A. Rees:
"Comparative Analysis of Language for Machine Processing", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1970, 154 pp.

(42) Zierer B., E: "La gramática comunicativa", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1971, 44 pp.

(43) " : "Formal Logic and Linguistics", impreso , The Hague: Mouton, 1972, 92 pp.

(44) " : "La estructura de profundidad y la sintaxis semántica", LenC 13.4, 1973, pp.184-195.

1.2 Lingüística Contrastiva

1.2.1 Alemán-Español

(45) Arana M., R.: "Sobre la cuantificación negativa en alemán y su equivalencia en castellano", LenC 12.2-3, 1972, pp. 36-40.

(46) Angulo, A. : "Algunas observaciones sobre la relación entre el tiempo y aspecto en los idiomas castellano y alemán", LenC 13.1 , 1973, pp.1-4.

(47) Monteverde G.,L.: "La traducción del gerundio español al alemán utilizando métodos algorítmicos", LenC Nº35, 1970, pp. 26-33.

(48) " : "Los equivalentes españoles de la palabra alemana "es" ", LenC 12.2-3, 1972, pp. 64-70.

(49) " : "El comportamiento sintáctico de los adjetivos "seguro" e "importante" en los idiomas alemán y castellano", LenC 13.1 , 1973, pp. 41-45.

(50) Rodríguez O.,N.: "Algunas expresiones modales del alemán y sus equivalentes en castellano" , LenC Nº2, 1966,pp. 13-17.

(51) Zierer B., E.:"Dificultades en el uso de 'nein', 'ein' y 'nicht' pa a alumnos de hable española", LenC Nº4, 1962, pp.5-8.

(52) " : "Dificultades de los alumnos de habla española con el acento de intensidad en el idioma alemán", LenC Nº4, 1962, pp. 9-13.

(53) " : "Schwierigkeiten des Spanischsprechenden beim Gebrauch von 'nein', 'kein' und 'nicht' ", DA, 12.1-2, 1962, pp. 43-45.

(54) Zierer B., E: "Equivalencias estructurales entre el alemán y el español", LenC Nº7, 1963, pp. 7-12.

(55) " : "El fenómeno de la metábasis en la traducción entre los idiomas alemán y español" LenC Nº14, 1964, pp. 1-4.

(56) " : "Distribution of Nouns in a German Text and in its Corresponding Spanish Translations", MATHL, Nº30, 1964, pp.38-40.

(57) " : "Equivalencias españolas de algunos adjetivos alemanes de uso peculiar", LenC Nº17, 1965, pp. 15-20.

(58) " : "Los equivalentes de las partículas expletivas alemanas 'aber', 'vielleicht' y 'ja' en el idioma español", LenC 12.2-3, 1972, pp. 71-76.

1.2.2 Coreano-Inglés

(59) Kisang , L.: "The Subject Pronoun System of Korean and English", LenC Nº24, 1967, pp. 27-31.

1.2.3 Español-Italiano

(60) Zierer B., E:"Expresiones compuestas como 'Faux amies' en los idiomas español e italiano", LS , 10.4-5, 1961, p. 129.

1.2.4 Español-Ruso

(61) Maslenitzina,T: "Algunos momentos sicológicos en la traducción de 'tener' al ruso", LenC 13.2, 1973, pp. 109-112.

1.2.5 Francés-Español

(62) Vanriest B.,J: "E pressions négatives françaises et espagnoles I ", LenC Nº20, 1966, pp. 23-26.

(63) " :" Expressions négatives françaises et espagnoles II ", LenC Nº21, 1966, pp.1- 4.

(64) Vanriest B.,J.: "Française-espagnol: Les prépositions PAR, POUR" LenC Nº26, 1967, pp. 25-33.

(65) " : "Les prépositions en français et en espagnol: Prendre au collect-agarrar de la solapa", LenC 11.4, 1971, pp. 85-88.

(66) " : "El lugar del adjetivo epíteto en francés y sus correspondientes en castellano", LenC 13.2, 1973, pp. 95-108.

(67) Zierer B.,E.: "Términos compuestos como 'Faux amis' en los idiomas español y francés I", LenC Nº2, 1961, pp. 26-29.

(68) " : "Términos compuestos como 'Faux amis' en los idiomas español y francés II", LenC Nº4, 1962, pp. 1-4.

(69) " : "Términos compuestos como 'Faux amis' en los idiomas español y francés III", LenC Nº 8, 1963, pp. 18-20.

(70) " : "Fíjese Ud. en las pequeñas diferencias al aprender o emplear los idiomas español y francés", LS 13.3, 1964, p. 127.

(71) " : "El gerundio castellano y sus equivalentes en el idioma francés", PJL 4.1-2, 1966, pp. 38-40.

1.2.6 Inglés-Alemán

(72) Zierer B.,E.: "A Comparison of the Semantic System of the Indefinite Article in German and English", LenC Nº31, 1969, pp. 22-29.

1.2.7 Inglés-Español-Alemán

(73) Dévera P.,S.: "Tipos de transposición", LenC 13.2, 1973, pp. 1-5.

(74) Beltrán, A.: "Modelo comparativo de los pronombres complementarios en Castellano, Inglés y Alemán", LenC Nº28, 1968, pp. 6-14.

(75) Bishop, A.: "Algunos aspectos del tiempo futuro en los idiomas Inglés y Castellano", LenC 13.2, 1973, pp. 88-94.

(76) Goicochea V.,S: "Sobre los equivalentes en Castellano de 'already' y 'yet' usados con el Present Perfect Tense", LenC Nº34. 1970, pp. 16-20.

(77) Hawkes, R. : "The Phenomenon of Metábasis in Translation from English to Spanish", LenC Nº15 1965, pp. 7-10.

(78) " : "Notional Passive in English and Spanish" LenC Nº18, 1965, pp. 6-11.

(79) " : Brief Guide for the Translation of the Passive Form Spanish to English", LenC Nº19, 1966, pp. 9-15.

(80) Jáuregui S., B: "Semantic Analysis of English Compound Nouns and their Equivalents in Spanish I ", LenC 12.2-3, 1972, pp. 53-63.

(81) " : "Semantic Analysis of English Compound Nouns and their Equivalents in Spanish II " LenC 12.4, 1972, pp. 82-99.

(82) Medina T., R. : "Análisis semántico del artículo indefinido inglés con respecto a sus equivalentes en el castellano", LenC 13.4, 1973, pp. 108-116.

(83) Monteverde G.,L: "Semantic and Syntactic Analysis of the Pattern NP + be + adj + to + infinitive and its Equivalents in Spanish", 1º parte, LenC Nº38, 1970, pp. 1-15.

(84) " : "Semantic and Syntactic Analysis of the Pattern NP + be + adj + to + infinitive and its equivalents in Spanish",2º parte, LenC 11.1, 1971, pp. 1-10.

(85) " : "Semantic and Syntactic Analysis of the Pattern NP + be + adj + to + infinitive and its Equivalents in Spanish", 3º parte, LenC 11.2, 1972, pp. 32-43.

(86) Morris,R.J. & Parker.J.M: "Expletives in English and Spanish", LenC Nº12, 1964, pp. 1-2.

(87) Sánchez D., A : "Equivalentes en Castellano de la preposición inglesa BY a base de la Teoría del Análisis Correlacional", LenC Nº24, 1967, pp. 14-26.

(88) Thompson, L.S: "Some Uses of the -ing Form after Nouns and Their Equivalents in Spanish", LenC Nº28 , 1968, pp. 1-5.

(89) Wu de Zierer,C:"Los equivalentes en Castellano de la preposición alemana 'an'", LenC Nº20, 1966, pp. 16-20.

(90) Yabar D., P. : "Estudio contrastivo de la estructura léxico-gramatical de términos tecnológicos en los idiomas Inglés y Castellano", LenC 13.2, 1973, pp. 113-115.

(91) Zierer B., E : "Algunas equivalencias estructurales básicas entre el Inglés y el Español", LenC Nº2, 1961, pp. 16-23.

(92) " : "A Comparison of Some Basic Intonation Patterns in American English, German and Peruvian Spanish", LenC Nº7, 1963, pp. 1-6

(93) " : "Expressions of Class I Words with Preceding Noun Modifiers - Their Semantic Structure and Their Spanish Equivalences", LenC Nº11, 1964, pp. 20-23.

(94) " : "Some Structural Ambiguities in English and their Equivalents in Spanish", RLA 3.1 , 1965, pp. 36-39.

(95) " : "A Note on Adverbs and Modal Expressions in English and Spanish", LenC Nº37, 1970, pp. 26-29.

1.2.8 Inglés-Japonés

(96) Kisang , L. : "Comparison in Componential Analysis of English and Japanese Kinship Words", LenC Nº21, 1966, pp. 24-30.

(97) " : "A Tree Structure Model of the Pronoun System of Japanese and English", LenC Nº23 1967, pp. 11-16.

(98) Zierer B., E : "English-Japanese Structural Equivalences in Sentences with Defining Relative Clauses", LenC Nº11, 1964, pp. 11-16.

1.3 Lingüística Histórica

(99) Rees., A.L.W : "An Introductory Course on the History of

the English Language for Future English Teachers", LenC Nº22, 1966, pp. 8-13.

(100) Zevallos Q.,J: "Onomástica prehispánica de Chachapoyas", LenC Nº20, 1966, pp. 27-41.

1.4 Ciencia de la Traducción

(101) Arana M., R : "La utilidad de los algoritmos para la traducción del Alemán al Castellano por traductores humanos", RPC 5.1, Trujillo: UNT, 1972,

(102) Medina T.,R : "El rol de la traduceión en la didáctica de los idiomas extranjeros", LenC 13.2 , 1973, pp. 120-128.

(103) Miró-Quesada,F:"Algunas reflexiones sobre el concepto de traducibilidad", LenC 13.3, (número especial), 1973, pp. 129-163.

(104) Pajares M., D: " Un algoritmo para la traducción del Alemán al Castellano por un traductor humano", LenC Nº22, 1966, pp. 18-23.

(105) Zierer B., E: "Zur Algorithmierung bei der Ubersetzung in die Zielsprache", LenC 11.1, 1971 , pp. 11-20.

(106) " : "Die algorithmische Methode beim Übersetzen in die Zielsprache", en: Schweisthal, K.G. (Ed.): Grammatik-Kybernetik-Kommunikation, Bonn: Dümmler, 1971, pp.40-48.

(107) " : "Information-Theoretical and Algorithmic Aspects in Translating from the Source Language into the Target Language", PLO, 3.10, 1972, pp. 93-97.

(108) " : "Ensayo de una teoría formalizada de la traducción", LenC 13.2, 1973, pp. 75-81.

(109) " : "Teoría y práctica de la traducción", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1965, 29 pp.

1.5 Estudios por Idiomas

1.5.1 Alemán

(110) Pajares M.,D: "Representación multidimensional de los

fonemas vocálicos del Alemán", LenC Nº12 1964, pp. 10-12.

(111) Pajares M.,D : "Reglas generativas para la formación de nombres de parentesco en el idioma Alemán", LenC 13.1, 1973, pp. 46-52.

(112) Monteverde G.,L: "Sobre la variabilidad de la posición de los pronombres personales en la oración alemana", ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística., Trujillo: UNT, 1972 , pp. 24-28.

(113) Zierer B., E : "Peculiaridades gramaticales y lexicales del idioma Alemán", LenC Nº3, 1961, pp. 18-20.

(114) " : "Algunos moldes básicos de la entonación del idioma Alemán", LenC Nº3, 1961, pp. 21-26.

1.5.2 Coreano

(115) Kisang, L. : "On Syntactic Depth in Korean", LenC Nº31 1969, pp. 15-2 .

(116) " : "Componential Analysis of Korean Kinship Words", LenC Nº25, 1967, pp. 23-30.

1.5.3 Español

(117) Gonzáles P.,P: "Fisonomía lingüística de la obra narrativa de José María Arguedas", LenC 12.2-3, 1972.

(118) Herrera C., M: "'Instrucción', 'Educación', 'Formación', 'Cultura' - Definiciones ", LenC Nº16 , 1965, pp. 21-22.

(119) Jondée O., J. & Goicochea S. "Algunos criterios semánticos en el encadenamiento de oraciones", LenC Nº30, 1968, pp. 33-37.

(120) Jáuregui S.,B: "Descripción formal de la distribución de los pronombres me, mi, te, ti ; lo, la , le, en Castellano", ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística, Trujillo: UNT, 1972, pp. 3-5.

(121) Narváez C., R: "Nomenclatura académica de la Universidad Nacional de Trujillo", LenC Nº14, 1964 , pp. 10-14.

(122) Pajares M., D: "Algunas reglas generativas para la formación de palabras de parentesco en Castellano", LenC Nº31, 1969, pp. 1-7.

(123) Quirós S., E: "Terminología política en el Perú actual" LenC Nº13, 1964, pp. 9-12.

(124) " : "El periodismo también tiene sus fallas", LenC Nº17, 1965, pp. 30-33.

(125) " : "Lengua delincuencial en el Perú", LenC 31, 1969, pp. 8-14.

(126) Rees, A.L.W. : "Sobre algunos aspectos de perífrasis en periódicos peruanos", LenC Nº34,,1969 , pp. 29-33.

(127) Sánchez D., A: "Sobre el diminutivo en la sierra peruana", LenC Nº19, 1966, pp. 23-26.

(128) " : "Caracterización del sistema fonológico del Castellano a base de rasgos distintivos", LenC 11.3, 1971, pp. 55-61.

(129) " , Mendiola M. & otros: "Algunas peculiaridades léxicas del Castellano", LenC 11.3, 1971, pp. 62-65.

(130) Wu de Zierer,C: "El sintagma 'nombre + nombre' en el Español 'moderno'", LenC Nº23, 1967 , pp. 17-19.

(131) Yábar D., P. : "Frecuencia de los fonemas en el idioma Castellano", LenC Nº18, 1965, pp. 16-18

(132) Zierer B., E : "Fórmulas sintácticas propuestas por O. Jespersen aplicadas al Castellano", SP Nº13, 1960, pp. 206-211.

(133) " : "Algunos peruanismos (con versión alemana)", LS 10.2, 1961, 48 pp.

(134) " : "Algunas características matemáticas del estilo del lenguaje hablado de los políticos peruanos Fernando Belaunde Terry , Héctor Cornejo Chávez y Víctor Raúl Haya de la Torre", LenC Nº5, 1962, pp. 7-16.

(135) " :"Some Mathematical Characteristics of

Literary Style (Mariátegui, López Albújar, Ciro Alegría) ", MATHL Nº23, 1962, pp. 1-3.

(136) Zierer B. E: "La formación de las palabras consideradas desde el punto de vista estructural", LenC Nº7, 1963, pp. 13-23.

(137) " : "Replana - el argot peruano", LS 12.3, 1963 pp. 82-83.

(138) " : "Términos compuestos con 'de' sin y con el artículo determinado", LS 12.3, 1963, p.83

(139) " : "La posición del adjetivo atributivo como valor semántico", LS 13.3-4, 1964, p. 122.

(140) " : "La estructura semántica interna de los términos compuestos con 'de'", BLTI 1965

(141) " : "El comportamiento sintáctico de algunos adjetivos castellanos, demostrado mediante transformaciones", LenC Nº21, 1966, pp. 16-23.

(142) " : "Formalización del sistema de pronombres personales", LenC Nº26, 1967, pp. 16-24.

(143) " : "Clasificación de algunos adjetivos del idioma Español de acuerdo a su comportamiento sintáctico y semántico frente a las cópulas SER y ESTAR", LenC Nº34, 1969, pp. 22-27.

(144) " : "Embedding Transformations-a Criterion for Classifying Adjectives in Spanish", LenC Nº38, 1970, pp. 29-36.

(145) " : "Sobre la convertibilidad de ciertos adjetivos en adverbios en el idioma Español" , LenC 11.4, 1971, pp. 97-107.

1.5.4 Inglés

(146) Allen, W. S : "Prepositions, Adverb Particles and Phrasal Verbs", LenC Nº14, 1964, pp. 5-11.

(147) Zierer B., E: "Linking Verbs and Non-linking Verbs", LenC Nº12, 1964, pp. 13-20.

1.5.5 Francés

(148) Zierer B., E: "El enlace (liaison) en el lenguaje familiar del idioma Francés", LenC Nº3, 1961, pp. 13-14.

1.5.6 Japonés

(149) Kisang, L : "Composition of Japanese Lexicon", LenC Nº19, 1966, pp. 16-19.

(150) " : "The Convention of Japanese Names", LenC Nº20, 1966, pp. 12-15.

(151) " & Sánchez A., Zierer E. "The Depth Situation in Japanese Syntax" LenC Nº24, 1967, pp. 1-7.

(152) Zierer B.,E : "La oración compuesta en el Japonés desde el punto de vista estructural", Revista Universitaria, Trujillo, 1959, pp. 115-121.

(153) " : "Japanese Relative Clauses in the Light of the Depth Hypothesis", LenC Nº15 , 1965, pp. 11-20.

(154) " : "The Theory of Meta-Structure applied to the 'Giver-Receiver'-Relation in Japanese", ACTAS del 10º Congreso Internacional de Lingüistas, Bucarest, 1969, Academia de la República Socialista de Rumania, pp. 409-415.

(155) " : "A Note on the Syntax and Semantics of the Japanese Verb", ACTAS de la International Conference on the Grammar and Semantics of the Verb, Budapest: Academia Húngara de Ciencias, 1967, pp. 80-84.

(156) " , Kisang L. & Sánchez A. : "The Depth Situation in Japanese Syntax" I, LenC Nº24, 1967, pp. 1-7.

(157) " , Kisang L. & Sánchez A. : The Depth Situation in Japanese Syntax" II, LenC Nº25, 1967, pp. 1-8.

(158) " : "Models to Represent the Structure of Kinship Words in Modern Lapanese",CLTA Nº8, 1971,pp. 117-122.

(159) Zierer B., E.: "Introducción a la lengua Japonesa hablada", impreso, Trujillo: UNT, 1965, 95pp.

1.5.7 Malayalam

(160) Chandrasekhar, A.: "Malayalam Terms for Place of Residence", LenC Nº37, 1970, pp. 14-17.

1.5.8 Portugués

(161) Zierer B., E.: "Introducción a la lengua Portuguesa", impreso, Trujillo, UNT, 1966, 90 pp.

1.5.9 Quechua

(162) Carranza R.,F.: "Análisis morfológico y semántico de algunas partículas del verbo en el Quechua Ancashino", LenC 13.4, 1973, pp. 201-207.

(163) Yabar D., P. : "La profundidad sintáctica de la oración compuesta en la lengua Quechua", LenC Nº38, 1970, pp. 24-28.

(164) " : "Reglas generativas para la formación de palabras de parentesco en Quechua Ancashino", LenC 13.1, 1973, pp. 46-52.

1.5.10 Ruso

(165) Maslenitzina T.: "Momentos sicológicos en los verbos de movimiento en el idioma Ruso", LenC 13.1 1973, pp. 28-30.

1.6 Glosario y Diccionarios Bilingües y Multilingües

(166) Arana M., R.: "Breve glosario Alemán-Inglés-Español de términos sobre Instrucción Programada", LenC Nº21, 1966, pp. 5-15.

(167) Carranza R.,F.: "Diccionario Quechua Ancashino/Castellano", mimeografiado, Trujillo; UNT, 1973, 171 pp.

(168) Guerra C., G.: "Breve glosario Alemán-Castellano de tér-

minos de Derecho Administrativo", LenC Nº19, 1966, pp. 27-30.

(169) Medina T.,R. & Sánchez A.: "Glosario Inglés-Castellano de didáctica de idiomas extranjeros", Trujillo: UNT, 1972, 51 pp.

(170) Sánchez D.,A. & Zierer E.: "Glosario Inglés-Castellano de gramática generativa transformacional", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1971, 52 pp.

(171) Vanriest B.,J: "Glossaire Français-Espagnol de termes religieux I ", LenC Nº13, 1964, pp. 1-

(172) " : "Glossaire Français-Espagnol de termes religieux II", LenC Nº14, 1964, pp. 15-21.

(173) " : "Glossaire Français-Espagnol de termes religieux III", LenC Nº16, 1965, pp. 33-37.

(174) Wu de Zierer,C.: "Glosario Alemán-Castellano de términos pedagógicos", LenC Nº11, 1964, pp. 17-19.

(175) Zierer B.,E. : "Glosario Alemán-Castellano de términos grafológicos", LS 10.2, 1961, p. 49.

(176) " : "Glosario Alemán-Castellano de términos grafológicosI", LS 1o.3, 1961, p.79.

(177) " : "Glosario Alemán-Castellano de términos grafológicosII",LS 10.4-5, 1961, p.130.

(178) " & Valdivia O.: "Breve glosario Alemán-Español de términos de la lógica matemática", LenC Nº1 1961, pp. 10-13.

(179) " & Franco R.: "Breve glosario Inglés-Castellano de estadística", LenC Nº1, 1961, pp. 7-9.

(180) " & Luna Victoria G.: "Breve glosario Inglés-Español de análisis vectorial y tensorial", LenC Nº2 , 1961, pp. 1-6.

(181) Zierer B., E.: "Glosario Alemán-Español de terminología musical", LenC Nº4, 1962, pp. 26-33.

(182) " & Wu C.: "Glosario explicativo Inglés-Español de términos relacionados con laboratorios de idiomas", LenC Nº3, 1961, pp. 1-7.

(183) " : "Breve glosario Alemán-Español de términos de la estadística matemática", LS 9.3, 1964, pp. 78-79.

1.7 Sicolingüística

(184) Arana M.,R. : "Sobre o problema da informação subjetiva na aprendizagem e no ensino de idiomas estrangeiros", ACTAS del I Congreso Latino-Americado da Associação Internacional para Instrução Programada sobre Pedagogía Cibernética, Salvador, (Bahia Brasil): Mensageiro da Fé, 1970, pp. 314-322.

(185) " : "Carga de procesamiento informacional en el aprendizaje de lenguas extranjeras", LenC 12.1, 1972, pp. 17-22.

(186) " : "Procesamiento de información gramatical en el oyente", Len C 13.1, 1973, pp. 5-11.

(187) Goicochea V.,S.: "La secuencia de los elementos léxicos determinadores en el sintagma nominal", LenC Nº27, 1968, pp. 13-20.

(188) Jáuregui S.,B.: "Clasificación de los adjetivos atributivos en Castellano desde el punto de vista sicolingüístico", LenC 13.1,1973, pp. 12-17.

(189) Kisang, L. : "The Depth Hypothesis and the Processing of Grammatical Information in the Hearer" ACTAS del Simposio Interno sobre Universales Lingüísticos y Teoría Lingüística Trujillo: UNT, 1972, pp. 17-23.

(190) León R., A.: "Servomecanismo, lenguaje y memoria" , LenC 13.1, 1973, pp. 23-27.

(191) Monteverde G.,L.: "Algunos aspectos sicolingüísticos de la Instrucción Programada en el laboratorio de idiomas", LenC 11.3, 1971 , pp. 43-48.

(192) Sánchez D., A.: "Transferencia lingüística y multilingüismo", LenC 11.2, 1971, pp. 28-31.

(193) " : "Algunas observaciones sobre el aspecto sintáctico y semántico de la oración compuesta en Inglés", LenC 12.4, 1972, pp. 111-114.

(194) Slama C., T. : "La sicolingüística y el aprendizaje de idiomas", LenC 13.4, 1973, pp. 165-170.

(195) Yábar D., P. : "Linguistic, Psychological and Characterological Aspects in the Diagnosis of Aphasia", LenC 13.4, 1973 pp. 196-200.

(196) Zierer B.,E. : "El aprendizaje del vocabulario y asociaciones mentales",LenC Nº3, 1961,pp. 15-17.

(197) " : "Information and Language Learning", LenC Nº13, 1964, pp. 13-18.

(198) " : "The Importance of Grouping in Vocabulary Learning", MATHL Nº34,1965, pp. 24-25.

(199) " : "Information Theory and Language Learning", PJL 3.3-4, 1965, pp. 55-56.

(200) " : "Kybernetik und Sprachverstehen", GrKG 10.1, 1969, pp. 11-14.

(201) " : "A Formalized Description of Subject Pronoun Systems", ZPSK 22.2, 1969, pp. 196-201.

(202) " : "Some-Syntactic Implications in Language Comprehension", AL 21.1-2 , 1971, pp. 53-58.

(203) " : "Los aportes de Ludwig Klages a la Sicología del Lenguaje", LenC 13.1, 1973 , pp. 67-71.

(204) " & Monteverde L.: "Information Psychology and Second Language Learning", RPC 4.1, 1971, pp. 43-48.

1.8 Sociolingüística

(205) Cappello, A.: "The Peace-Corps Volunteer and the Language Barrier", LenC Nº16, 1966, pp. 30-32.

(206) Chandrasekhar, A.: "The Language Problem of India", LenC Nº16, 1965, pp. 8-22.

(207) Kisang, L. : "Aspectos sicolingüísticos y sociolingüísticos en el lenguaje de cortesía del idioma Japonés", LenC 13.1, 1973, pp. 19-22.

(208) Venner, M. : "Understatement in English", LenC Nº17, 1965, pp.24-29.

(209) Wolner, E. : "Some Socio-Linguistic Implications of English Words in a Peruvian Newspaper", LenC Nº25, 1967, pp. 18-22.

(210) Zierer B., E.: "La lengua Quechua- su importancia para la solución del problema del indígena peruano", LenC Nº1, 1961, pp. 14-16.

(211) " : "Weltbild in Language Teaching", (publicado anteriormente en LenC Nº5), BILT Nº1, 1962, pp. 19-22.

(212) " : "What is at the Bottom of the Japanese Language", AS 3.3, 1965, pp. 562-570.

(213) " : "Enseñanza del idioma Quechua", LenC Nº12, 1963, pp. 21-23.

(214) " : "Una formulación tentativa del problema de la barrera lingüística", LenC 11.3, 1971, pp. 77-84.

2. Didáctica de los Idiomas Extranjeros

2.1 Evaluación

(215) Arana M., R : "Fehleranalyse im Deutschunterricht an Spanischsprachige", LenC 12.4, 1972, pp. 77-81.

(216) Hawkes, R. : "Prueba de persepción auditiva del idioma Francés para alumnos de habla castellana", LenC Nº17, 1967, pp. 1-7.

(217) Pajares M., D.: "La validez de los Test en la enseñanza de idiomas", REC 5.1, 1972, pp. 29-33.

(218) 26 " : "Aufgabenkonstruktion zur Erhöhung der Abfrageinformation im Deutschunterricht" LenC 12.4, 1972, pp. 106-110.

(217) Pajares M., D.: "La validez de los tests en la enseñanza de idiomas", RPC 5.1, 1972, pp. 29-33.

(218) " : "Aufgabenkonstruktion und Frhöhung der Abfrageinformation im Deutschunterricht" LenC 12.4, 1972, pp. 106-110.

(219) Rees, A. L. W.: "Examination Problems", Time Educational Supplement, del Times de Londres, 1968.

(220) Sánchez D., A.: "Test de Aptitudes utilizado por la Universidad Nacional de Trujillo para seleccionar a los alumnos que deseen seguir la especialidad de idiomas extranjeros", LenC Nº12, 1964, pp. 3-9.

(221) " : "Evaluación de los comocimientos de Inglés de los alumnos que ingresaron a la Univ. Nac. de Trujillo en 1967", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1967.

(222) Zierer B., E.: "La medición de la percepción de fonemas en los idiomas extranjeros - su importancia en el aprendizaje de lenguas extranjeras", LenC Nº2, 1961, pp. 7-11.

(223) " : "Prueba de percepción auditiva del idioma Alemán para alumnos de habla hispanoamericana", LenC Nº3, 1961, pp. 27-34.

(224) " : "La medición de la percepción de fonemas y combinaciones de fonemas del idioma Español por los alumnos de habla japonesa", MATHL Nº25, 1963, pp. 28-31.

(225) " : "The Test of Aural Perception in Foreign Language Teaching - from the Standpoint of Information Theory", IRAL 9.2, 1971, pp. 125-130.

2.2 Formación Profesional - Curriculum

(226) Rees, A. L. W. : "The Training of Foreign Language Teachers at the National University of Trujillo", LenC Nº22, 1966, pp. 24-32.

(227) " : "From Theory to Practice - Some Critical Observations on the Organization and Assessment of Teaching Practice for Prospective English - Language Teachers", LenC Nº25, 1967, pp. 9-17.

(228) Rees, A. L. W. : "The Trainee Language Teacher and his Practice Class-Fifty Pointers for the Student-Teacher", LenC Nº33 (número especial), 1969, 42 pp.

(229) " : "Training the EFL Teacher - An Illustrated Commentary", LenC Nº36, 1970, pp. 1-14.

(230) " : "A Direct Questionnaire for the Language Teacher", LenC Nº38, 1970, pp. 16-23.

(231) Zierer B., E. : "La formación de profesores de idiomas extranjeros en la Universidad Nacional de Trujillo", mimeografiado , Trujillo UNT, 1971, 55pp.

2.3 Metodología

(232) Cappello, A. : "The Organisation of a Conversation Class", LenC Nº16, 1965, pp. 30-32.

(233) Kisang, L. : "Introducción a la escritura japonesa", ACTAS del Simposio Latinoamericano sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1970, pp. 97-102.

(234) " : "Introducción a la escritura de la lengua japonesa, texto programado, 1º tomo" Trujillo: UNT, 1965, 79 pp.

(235) " : "Teaching Chinese-Japanese Characters Through Programmed Instructions", LenC Nº18, 1965, pp. 12-15.

(236) Lee, W.R. : "Is Language-Teaching Theory Applied Linguistics?", LenC Nº37, 1970, pp. 22-25.

(237) León R., A. : "Aspectos probalísticos en el aprendizaje de enunciados lingüísticos simples", LenC Nº38, 1970, pp. 37-41.

(238) Medina T., R. : "Evaluación del Método Audio-Lingual", LenC Nº34, 1969, pp. 21-28.

(239) " : "Planteamiento de la unidad didáctica en la enseñanza del Inglés como idioma extranjero", LenC 11.2, 1971, pp. 44-54.

(240) " : "El concepto sicolingüístico de dificul-

LenC 1472. pp.77-84. 1974.

tad y la enseñanza del vocabulario de un idioma extranjero", LenC 13.1, 1973, pp. 31-40.

(241) Monteverde G.L.: "Las configuraciones comunicativas didácticas en la enseñanza de idiomas", RPC 5.1, 1972, pp. 25-28.

(242) " : "La instrucción programada a grupos en el aprendizaje de idiomas", Trujillo, UNT , 1972, 39 pp.

(243) " : "Information-Theoretical Aspects of Hierarchization in Second Language Learning", IRAL 11.2, 1973, pp. 135-138.

(244) Rees, A. L. W. : "Classroom English in Teaching English as a Second Language", LenC Nº28, 1968, pp. 23-30.

(245) " : "This Dictation Business - A Closer Look" LenC Nº30, 1968, pp. 1-32.

(246) " : "A Pet Teaching Device", FORUM Nº4, 1968, pp. 24-25.

(247) " : "Ideas for the Foreign-Language Teacher", Trujillo; UNT, 1970. 112 pp.

(248) " : "Tailoring Tape and Slide for Question Practice", LenC Nº35, 1970, pp. 1-15.

(249) " : "English Literature, the Foreign Learner, and the Adapted Text", LenC Nº37, 1970 , pp. 1-13.

(250) Sánchez D. A. : "Evaluation of Some Criticisms of Language Laboratory Instruction", LenC Nº37, 1970, pp. 18-21.

(251) " : "El papel de la imitación en el aprendizaje de una lengua", LenC 13.1, 1973, pp. 53-58.

(252) Sandoval, J. C.: "Techniques for Increasing Reading-Speed-On an Experiment Carried out in Peru" , LenC Nº29, 1968, pp. 19-34.

(253) Venner, M. : "An Experimental Play for English Language Students", LenC Nº18, 1965, pp. 24-36.

(254) Wu, C. (de Zierer): "Mündliche Übungen im Deutschunterricht",

LenC Nº15, 1965, pp. 21-25.

(255) Zierer B., E. : "Lectura oral de expresiones matemáticas en los idiomas Inglés y Alemán", LenC Nº1, 1961, pp. 1-6.

(256) " : "Constituyentes inmediatos y el aprendizaje de idiomas extranjeros", LenC Nº2 1961, pp. 12-15.

(257) " : "Zur Bedeutung von Lernalgorithmen - mit einem Beispiel aus dem Fremdsprachenunterricht", GrKG 6.4, 1965, pp. 119-122.

(258) " : "On the Usefulness of Transformational Grammars in Language Learning", LenC Nº20, 1966, pp. 1-11.

(259) " : "Kybernetische Betrachtungen über das Erlernen des Japanischen Schrift Systems" GrKC 7.4, 1966, pp. 103-108.

(260) " : "Algorithms in Language Learning", TA Nº1, 1967, pp. 10-13.

(261) " : "Lingüística-Enseñanza de idiomas", LenC Nº27, 1968, pp. 21-27.

(262) " : "On Algorithmic and Heuristic Methods in Language Study", LenC Nº28, 1968, pp. 15-22.

(263) " : "Introducción a la lengua japonesa hablada", impreso, Trujillo: UNT, 196[illegible], 95 pp.

(264) " : "Instrucción Programada - su aplicación a la enseñanza y aprendizaje de idiomas extranjeros", mimeografiado, Trujillo:UNT, 1964, 43 pp.

(265) " : "Elementos de Pedagogía Cibernética para la didáctica de idiomas extranjeros", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1970, 157pp.

2.4 Organización y Planificación

(266) Jáuregui S., B.: "Un modelo de coordinación en la enseñanza del Inglés en un mismo nivel de conocimientos", LenC 11.4, 1971, pp. 89-96.

(267) " : "Sobre la importancia y funcionamiento de

un departamento de idiomas extranjeros en las universidades del país", RA 2.3, 1973 pp. 79-82.

(268) Rees, A. L. W. & R. Medina T.: "Encuesta sobre la problemática de la enseñanza de Inglés en los planteles de Educación secundaria de Trujillo", mimeografiado,en:Algunos Datos y Concl. sobre la Problem. de E.I.en E.S.,Trujillo:UNT,1968,pp.9-12.

(269) " : "Inter-American Co-operation in Language Teaching", NATEFL, Nº9, 1969.

(270) " : "English in the Peruvian Education System" English Language Teaching, 24.2, 1970, pp. 171-178.

(271) Vanriest B.,J.: "L'enseignement des langues etrangeres á l'Université de Trujillo: breves observations", LenC Nº19, 1966, pp. 20-22.

(272) Zierer B., E.: "Ein Versuch, die Fremdsprachendidaktik mittels eines Gesamtmodells darzustellen I ", LenC 12.4, 1972, pp. 115-125.

(273) " : "La problemática del estudio de lenguas extranjeras en el Perú:Trujillo", mimeografiado, Trujillo:UNT, 1966, 31 pp.

(274) " : "Un modelo integral de la didáctica de los idiomas extranjeros", Trujillo: UNT, 1973, 184 pp.

(274-Bis) " : "A Note on F.L.T. in Peru",LR 8.5,1966,pp. 3-4

2.5 Tecnología Educacional

(275) Rees, A. L. W.: "Running a Language Laboratory", LenC Nº 27, 1968, pp. 1-12.

(276) " & Sánchez A.: "La técnica que se sigue en el laboratorio de idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo", ACTAS del III Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1967, pp. 27-29.

(277) Sánchez D., A.: "El Voice-Master, un interesante dispositivo en el aprendizaje de idiomas extranjeros", ACTAS del I Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT , 1965, pp. 31-32.

(278) Zierer B., E. : "Voice-Master - un interesante dispositivo de syuda audi[illegible]nal en el aprendizaje de idi[illegible]eros (reseña)", LenC Nº2, 196[illegible], pp. 24-25.

de ayuda audic-visual en el aprendizaje de idiomas extranjeros (reseña)", LenC Nº2, 1961, pp. 24-25.

(279) Zierer B., E. : "Setting up an Inexpensive Listen-Speak-Self-Evaluation Language Laboratory" , LenC Nº5, 1962, pp. 1-6.

3. Enseñanza Programada y Pedagogía Cibernética

(280) Arana M., R. : "Stand und Projekte der Programmierten Instruktion in Lateinamerika", ACTAS del V Simposio sobre máquinas de ense - ñar, Berlín, 1967.

(281) " : "El problema del plagio en la Instruc - ción Programada", ACTAS del III Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo, UNT, 1967, pp.24-26.

(282) " : "Didactogramas para la evaluación de pro gramas", ACTAS del IV Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1968, pp. 15-20.

(283) " : "La Instrucción Programada mediante una máquina de escribir, en niños en edad pre-escolar", ASLIP-1, 1970, pp. 78-82.

(284) " : "Sobre la importancia del lenguaje en la elaboración de programas", ASLIP-1, 1970, pp. 83-86.

(285) " : "Problemas principales en la elaboración de un programa", RPC 4.1, 1971 pp. 39-42.

(286) " : "Algunas variables en la programación" , en Revista Peruana de Pedagogía Cibernética e Instrucción Programada, Nº5, 1970, pp. 1-12.

(287) " : "La motivación en la Instrucción Programada", RPC 4.2, 1971, pp. 34-40.

(288) " : "Análisis del resultado del trabajo de alumnos con un programa ramificado", RPC 4.1, 1973, pp. 27-29.

(289) Goicochea V.,S: "Dos modelos de máquinas de enseñar de confección a bajo costo", ACTAS del III Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1967, pp. 32-35.

(290) Goicochea V., S: "¿Programa lineal o programa ramificado?" ACTAS del III Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT , 1968, pp. 32-35.

(291) " : "Diagrama estructural-Analítico para la evaluación de programas lineales", ACTAS del I Simposio Latinoamericano sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1970 pp. 109-113.

(292) Hawkes, R. : "A Brief Guide for the Translation of the Passive from Spanish to English", LenC Nº19, 1966, pp. 9-15.

(293) Jáuregui S., B.: "Elaboración de textos programados en función del desarrollo mental integral del alumno", RPC 5.1, 1972, pp. 34-40.

(294) Kisang , L. : "El Ricohsincrofax -una máquina de enseñar que combina el enfoque auditivo con el visual", ACTAS del II Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1966, pp. 47-49.

(295) " : "Consideración de índole económica en la Instrucción Programada", ACTAS del IV Simposio Nacional de Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1968, pp. 41-43.

(296) Monteverde G.L.: "Aprendizaje en grupo en el laboratorio de idiomas", LenC 11.4, 1971, pp. 108-121.

(297) " : "Programmierter Unterricht in Gruppenkonfigurationen mit einem Kontrollegerät", LenC 12.4, 1972, pp. 100-105.

(298) " : "Zur Formalisierung des Aktiven Verzweigten Programms", GrKG 13.1, 1972 pp. 23-27.

(299) Pajares M., D. : "Erfahrungen mit einem Lehrmaschinenprogramm über kybernetische Lehrstoffe", ACTAS del IV Simposio Internacional sobre Instrucción Programada y Máquinas de enseñar, München, 1963 .

(300) " : "Elementos de una didáctica formal", ACTAS del IV Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo, UNT, 1968 pp. 21-26.

(301) Pajares M., D.: "Uso de la computadora en la Instrucción Programada", ACTAS del IV Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1968, pp. 44-47.

(302) " : "El ECONOMAT - Una máquina de enseñar a precio módico", ACTAS del I Congreso Latinoamericano de la Asociación Internacional para Instrucción Programada versando sobre Pedagogía Cibernética, Salvador-Bahía:Mensageiro da Fé, 1970, pp. 214-223.

(303) " : "El ECONOMAT II - Un nuevo modelo de máquina de enseñar a precio módico", RPiP Nº5, 1970, pp. 29-32.

(304) " : "Niveles posibles de aprendizaje", RPC 4.1, 1971, pp. 34-38.

(305) Rodríguez O.,N: "Criterios para la evaluación de una unidad de enseñanza de un programa", ACTAS del II Simposio Nacional sobre I P, Trujillo: UNT, 1966, pp. 13-15.

(306) Sánchez D., A.: "Técnica para la elaboración de programas", ACTAS del I Simposio Latinoamericano sobre I P, Trujillo; UNT, 1970, pp. 59-65.

(307) Zierer B., E. : "La definición y descripción formal de algunas categorías pedagógicas", RPC 6.1, 1973, pp. 22-26.

(308) " : "El principio de recopilamiento", ACTAS del I Simposio Nacional sobre I P, Trujillo: UNT, 1965, pp. 4-6.

(309) " : "Programa lineal y programa ramificado", ACTAS del I Simposio Nacional sobre IP, Trujillo: UNT, 1965, pp. 10-16.

(310) " : "La formación de supersignos - su importancia para la Instrucción Programada (demostrada en el aprendizaje de ideogramas chinos)", ACTAS del II Simposio sobre I P, Trujillo: UNT, 1966, pp. 11-12.

(311) " : "Principios didácticos indispensables para que un programa cumpla también su función formativa", ACTAS del II Simposio Nacional sobre I P, Trujillo:UNT, 1966, pp. 47-48.

(312) Zierer B., E.: "Optimación del proceso de aprendizaje mediante algorithos adecuados", ACTAS del III Simposio Nacional sobre Instrucción Programada, Trujillo: UNT, 1967, pp. 14-18.

(313) " : "La teoría de los gráficos en la Instruc - ción Programada", ACTAS del IV Simposio Nacional sobre I P, Trujillo: UNT, 1968, pp. 12-14.

(314) " : "Sobre la algoritmización en la elabora - ción de programas", ACTAS del I Simposio Latinoamericano sobre I P, Trujillo: UNT, 1970, pp. 21-28.

(315) " : "The ACTIVE Branched Program - a Tentative Model of a New Program Type", RPIP Nº5 , 1970, pp. 13-21.

(316) " : "El efecto discriminatorio en la Instruc - ción Programada - un problema pedagógico" RRC Nº6, 1970, pp. 42-44.

(317) " : "La representación de sistemas de procesamiento informacional mediante gráficos HOPPE", mimeografiado, Trujillo: UNT, 1972, 84 pp.

(318) " : "La formalización de los conceptos de 'estado de aprendizaje' y 'eficacia del a - prendizaje' en la Instrucción Programada aplicada al estudio de idiomas", ACTAS del Simposio de México del Programa Interamericano de Lingüística y enseñanza de Idiomas, México: Univ. Nac. Autónoma de México, 1969, pp. 319-322.

(319) " : "Institucionalización de la Didáctica Universitaria", RA 2.3, 1973, pp. 43-48.

Relación Adicional

Ad. 1.2.9 Español-Portugués

(320) Zierer B., E.: "Problemas en el aprendizaje del castellano y del portugués, debido a las semejanzas lexicales entre ambos idiomas", LS 10.4-5, 1962, pp.128 -129.

Ad 1.6 Glosarios y diccionarios bilingües y multilingües

(321) Narváez C., R.: "Glosario Quechua-Español de términos de la cultura indígena peruana", LenC Nº 11, 1964, pp. 1-10.

Ad 2.3 Metodología

(322) Monteverde G., L.: "Entropía y aprendizaje de idiomas", CLTA 10.2, 1973, pp. 247-250.

Ad 1.4 Ciencia de la traducción

(323) Zierer, E.: "Correlational Analysis and Algorithmic Procedures in Translation", ZPSK 26.3/4, 1973, pp. 384-388.

Publicación trimestral del Dpto. de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo:

LENGUAJE Y CIENCIAS (LenC), revista de lingüística teórica y aplicada;
hasta ahora 13 volúmenes de 4 números cada uno;
editores:
Ernesto Zierer
Juan B. Vanriest
Luisa Monteverde-Ganoza
(Dpto. de Idiomas y Lingüística, U.N.T.)

Relación de Autores

Arana M., R. : 1 ,45 ,101,166,184,185,186,215,280,281,282,283, 284

x Allen, W. F. : 146

Angulo, A. : 46

Beltrán, A. : 74

Bishop, A. : 75

x Braun, S. : 2 ,3

Carranza R.,F. : 162,167

Cappello, A. : 205,232

x Chandrasekhar,A: 160,206

Dévera P., S. : 73

Goicochea V.,S.: 76 ,187,289,290,291

x Gonzales P., P.: 117

x Guerra C., G. : 168

Hawkes, R. : 77 ,78 ,79 ,216,292

x Herrera C., M. : 118

Jáuregui S.,B. : 80 ,81 ,120,188,266,267,293

Jondée O., J. : 119

Kisang, L. : 59 ,96 ,97 ,115,116,149,150,151,189,207,233,234, 235,294,295,

x Lee, W. R. : 236

x León R., A. : 4 ,5 ,6 ,190,237

Maslenitzina,T.: 61 ,165

Medina T., R. : 82 ,102,169,238,239,240

x Miró-Quesada,F.: 7 ,103

Monteverde G.,L: 8 ,47 ,48 ,49 ,83 ,84 ,85 ,112,191,241,242,243, 296,297,298 , 322

Morris, R. J. : 86

x Narváez C., R. : 121,321

Pajares M., D. : 104,110,111,122,217,218,299,300,301,302,303,304

x Quir[illegible] S., E. : 123,124,125

Rees, A. L. W. : 99 ,126,219,226,227,228,229,230,244,245,246,247, 248,249,268,269,270,275,276

Rodríguez O.,N.: 50 ,305

Sánchez D., A. : 9 ,10 ,87 ,127,128,129,170,192,193,220,221,250, 251,277,306

Sandoval, J. C.: 252

x Slama C., T. : 194

Thompson, L. S.: 88

Vanriest B., J.: 62 ,63 ,64 ,65 ,66 ,171,172,173,271

Venner, M. : 208,253

Wolner, E. : 209

x Wu de Zierer, C: 89 ,130,174,254

Yábar D., P. : 11 ,90 ,131,163,164,195

x Zevallos Q., J.: 100

Zierer B., E. : 12 ,13 ,14 ,15 ,16 ,17 ,18 ,19 ,20 ,21 ,22 ,23 ,
24 ,25 ,26 ,27 ,28 ,29 ,30 ,31 ,32 ,33 ,34 ,35 ,
36 ,37 ,38 ,39 ,40 ,41 ,42 ,43 ,44 ,51 ,52 ,53 ,
54 ,55 ,56 ,57 ,58 ,60 ,67 ,68 ,69 ,70 ,71 ,72 ,
91 ,92 ,93 ,94 ,95 ,98 ,105,106,107,108,109,113,
114,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,
143,144,145,147,148,152,153,154,155,156,157,158,
159,161,175,176,177,178,179,180,181,182,183,196,
197,198,199,200,201,202,203,204,210,211,212,213,
214,222,223,224,225,231,255,256,257,258,259,260,
261,262,263,264,265,272,273,274 bis,278,279,307,
308,309,310,311,312,313,314,315,316,317,318,319,
320, 323

x autores pertenecientes a otros departamentos (u otras instituciones)

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRUJILLO
Dpto. de Idiomas y Lingüística

Relación complementaria (año de 1974) para:

"Relación clasificada de los Trabajos del Dpto., publicados durante el período de 1959 a 1973

30

Nota: Los números corresponden al sistema de clasificación especificado en "Relación etc."

Ad 1.1

(324) + Miró Quesada,F.: "El lenguaje, la ciencia y la política.", LenC 14/3, pp. 147-161, 1974.

(325) Zierer B., E. : "La polisemia ideológica", LenC 14/2,pp. 65-76, 1974.

(326) + Weber D. J. : "Elements of Formal Tagmemics", LenC 14/4 , pp. 181-201, 1974.

Ad 1.2.7

(327) Bishop, A. : " A Semantic Analysis of Diminutives in Spanish with their comparatives in English", LenC 14/1, pp. 35-46, 1974.

(328) Temoche, F.: "Análisis Semántico de las Cláusulas condicionales en Inglés en comparación con sus equivalentes en Español", LenC 14/1, pp. 24-34, 1974.

39

Ad 1.4

(329) Zierer E, : "Zur Algorithmierung bei der Ubersetzung in die Zielsprache", BABEL, 19.4, 1973, pp. 170-173.

(330) " : "El problema de la barrera lingüística en el desarrollo científico y tecnológico", Trujillo:UNT, 1974, 112 pp.

Ad 1.5.3

(331) Bracamonte,A.: "The Syntactic Behavior of some Adjectives in Spanish", LenC 14/1, pp.10-16, 1974.

(332) Yábar , P. : "Analísis estadístico del vocabulario político de los diarios peruanos "El Comercio","Expreso" y "La Prensa", LenC 14/3, pp.143-146, 1974.

(333) Zierer E. : "The Qualifying Adjective in Spanish, The Hague: Mouton, 1974, 60 pp.

Ad 1.5.9

(334) Yábar,D.,P.: "Distribución de las partículas topicalizadoras, enfáticas y relacionadoras en el quechua ancashino", LenC 14/1, pp. 17-23, 1974.

Ad 1.5.11 Lenguas Selvícolas del Perú

(327) Bishop, A. : " A Semantic Analysis of Diminutives in Spanish with their comparatives in English", LenC 14/1, pp. 35-46, 1974.

(328) Temoche, I. : "Análisis Semántico de las Cláusulas condicionales en Inglés en comparación con sus equivalentes en Español", LenC 14/1, pp. 24-34, 1974.

Ad 1.4

39

(329) Zierer E, : "Zur Algorithmierung bei der Ubersetzung in die Zielsprache", BABEL, 19.4, 1973, pp. 170-173.

(330) " : "El problema de la barrera lingüística en el desarrollo científico y tecnológico", Trujillo:UNT, 1974, 112 pp.

Ad 1.5.3

(331) Bracamonte, A. : "The Syntactic Behavior of some Adjectives in Spanish", LenC 14/1, pp.10-16, 1974.

(332) Yábar , P. : "Análisis estadístico del vocabulario político de los diarios peruanos "El Comercio","Expreso" y "La Prensa", LenC 14/3, pp.143-146, 1974.

(333) Zierer E. : "The Qualifying Adjective in Spanish, The Hague: Mouton, 1974, 60 pp.

Ad 1.5.9

(334) Yábar, D.,P. : "Distribución de las partículas topicalizadoras, enfáticas y relacionadoras en el quechua ancashino", LenC 14/1, pp. 17-23, 1974.

Ad 1.5.11 Lenguas Selvícolas del Perú

(335) + Duff, M. : "Contrastive Features of Written and Oral Texts in Amuesha" (Arawakan) LenC 14/3,pp.168-180,1974.

Ad 1.5.12 Lenguas Indoamericanas no peruànas

40

(336) + Uribe-[illegible]., R.O.J. : "Anotaciones sobre la morfología de la lengua mazahua", LenC 14/4,pp.213-233,1974.

Ad 1.7

(337) + Chandrasekhar, A. : " A Psychолinguistic Model of Language", LenC 14/2, pp. 85-104, 1974.

(338) Monteverde G., L. : "Entropía y Aprendizaje de Idiomas" CLTA 10.2, 1973, pp. 247-250.

(339) " : "Aspectos sicolingüísticos en la afasia de los bilingües" LenC 14/1, pp.1-9, 1974.

(340) Zierer, E. : "Psycho-linguistic and Pedagogical Aspects in the Bilingual Education of a Child of Pre-school Age", LenC 14/1, pp.47-64,1974.

(341) " : "Sobre el valor de sorpresa y el valor de llamatividad de los elementos lexicos en el lenguaje retórico", LenC 14/3, pp. 127-132, 1974.

Ad 1.8

(342) Torres, D. : "Tipos de educación bilingüe en el Perú", LenC 14/2, pp.77-84, 1974.

(343) Vanriest, J. : "L' integration humaine par la langue maternelle", LenC 14/3, pp.133-137, 1974.

(344) + Wise, M. R. : "Conceptos tagmémicos sobre la integración del lenguaje y su contexto socio-cultural", LenC 14/4, pp. 202-214, 1974.

Ad 2.3

41

(345) Jáuregui, B. : "Importancia de diferenciar entre la estructura de superficie y la estructura de profundidad en la enseñanza de idiomas", LenC 14/3, pp.138-142, 1974.

(346) Temoche R., F. : "La actitud de los alumnos de educación secundaria en su estudio de idiomas extranjeros": Informe sobre una encuesta., LenC 14/3, pp. 162-167, 1974.

Ad 4 Bibliografías Especiales

(347) Monteverde G., L. : "Bibliografía sobre el Alemán como idioma extranjero (I)", Trujillo: UNT, 1974, 27pp.

(348) + Nuessel, F. H. Jr.: "A Bibliography of Generative- Based Grammatical Analyses of Spanish", LenC 14/2, pp.105-125, 1974.

Ad 2.1

(349) Jáuregui, B. : "Evaluation of the Didactic Material in the Teaching of Foreign Languages - Shown by Means of the Analysis of a Textbook of English for Secondary Education in Perú", Trujillo: UNT, 1974, 26pp.

42

(343) Vanriest, J. : "L' integration humaine par la langue maternelle", LenC 14/3, pp.133-137, 1974.

(344) + Wise M. R. : "Conceptos tagmémicos sobre la integración del lenguaje y su contexto socio-cultural", LenC 14/4, pp. 202-214, 1974.

Ad 2.3

(345) Jáuregui, B. : "Importancia de diferenciar entre la estructura de superficie y la estructura de profundidad en la enseñanza de idiomas", LenC 14/3, pp.138-142, 1974.

41

(346) Temoche R.,F. : "La actitud de los alumnos de educación secundaria en su estudio de idiomas extranjeros": Informe sobre una encuesta., LenC 14/3, pp. 162-167, 1974.

Ad 4 Bibliografías Especiales

(347) Monteverde G.,L. : "Bibliografía sobre el Alemán como idioma extranjero (I)",Trujillo: UNT, 1974,27pp.

(348) + Nuessel, F. H. Jr.: "A Bibliography of Generative- Based Grammatical Analyses of Spanish", LenC 14/2, pp.105-125, 1974.

Ad 2.1

(349) Jáuregui, B. : "Evaluation of the Didactic Material in the Teaching of Foreign Languages - Shown by Means of the Analysis of a Textbook of English for Secondary Education in Perú", Trujillo: UNT, 1974, 36pp.

42

+ autores pertenecientes a otros departamentos (u otras instituciones)